

Industrie- und Handelskammer

GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN FRANZÖSISCH

Musterprüfung 1 Lösungsvorschläge

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Französisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Französisch	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (I): Verfassen eines Geschäftsbriefes in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	45 Minuten
Korrespondenz (II): Beantworten einer französischen Korrespondenz in französischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache*	100 Punkte	60 Minuten
Korrespondenz (III): Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in der französischen Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

Hilfsmittel: Zweisprachiges Wörterbuch

* Hinweis: Der Brief ist in französischer Sprache formgerecht und unterschriftsfertig zu schreiben. Er soll in seiner äußeren Form französischen Geschäftsgepflogenheiten entsprechen.

1 Übersetzung Französisch - Deutsch

Die Krise, welche zurzeit die Wirtschaft und den Konsum trifft, ist nicht mit den vorangegangenen vergleichbar, die seit dem Zweiten Weltkrieg in Europa aufgetreten sind. Tatsächlich ist sie vor allem die Folge der tiefen Veränderungen, welche die Gesellschaft über die Jahre hinweg zu verarbeiten hatte. Diese Umwälzungen haben starke Auswirkungen sowohl auf die Wirtschaft als auch auf das Konsumverhalten der Franzosen gehabt.

Im Jahr 2008 gaben 51% von ihnen an, die Preise mehr als gewöhnlich zu vergleichen, gegenüber 33% im Jahr 2007. Was den Kauf von Nahrungsmitteln bei Discountern betrifft, so sind sie von 9,2% im Jahr 2006 auf 15,2% im Jahr 2008 gestiegen. Heute scheuen sich französische Haushalte nicht mehr, nach dem besten Preis zu suchen, sei es für ein Flugticket, Möbel oder Versicherungen. Ohne unbedingt auf etwas verzichten zu müssen, versuchen die Franzosen, ihre Einkäufe zu bremsen und entscheiden sich immer mehr für einen vernünftigen Konsum.

So geht der Trend in Richtung bewusster Konsum. Seit einigen Jahren erlebt man eine spürbare Rückkehr zum „Hausgemachten“. Kochen, heimwerken, im Garten arbeiten, sein Brot backen, Joghurt oder frische Pasta selbst machen: das sind häusliche Tätigkeiten, die nicht nur einige Ersparnisse ermöglichen, sondern darüber hinaus auch die Gelegenheit geben, den Geschmack von Authentizität und die Freude am Selbstgemachten wieder zu entdecken.

2 Übersetzung Deutsch - Französisch

Le shopping sur Internet fait exploser le marché des colis – la poste allemande investit pour augmenter ses capacités d'expédition.

En Allemagne, huit pour cent du commerce de détail passent actuellement par des services d'expédition. Dans les domaines tels que les livres, la mode, les chaussures et les jeux électroniques, la vente par correspondance s'est déjà établie. A l'avenir, de plus en plus de médicaments, d'articles de droguerie et de produits alimentaires seront commandés sur Internet.

La poste allemande transporte/achemine aujourd'hui déjà plus de 2,6 millions de colis par jour et compte doubler ce chiffre dans les prochaines années. C'est pourquoi elle investit désormais 750 millions d'euros dans sa filiale DHL pour développer massivement ses capacités d'expédition de colis. La société DHL est aujourd'hui à la tête du marché/le leader du marché pour les particuliers, mais se place seulement en deuxième position/se classe sur le marché des entreprises seulement au deuxième rang derrière la société DPD, une filiale de la poste française.

Il est prévu, entre autres, de développer fortement les 33 centres de colis en Allemagne et d'améliorer leur équipement technique, ainsi que d'engager 1100 nouveaux collaborateurs. Par là, la poste allemande ne réagit pas seulement à l'augmentation du nombre de colis sur le marché, mais également aux exigences toujours plus grandes des clients : un colis sera bientôt expédié aussi rapidement qu'une lettre et arrivera chez son destinataire un jour après avoir été envoyé.

3 Korrespondenz (I)

Moving GmbH
Sommerstrasse 34
76133 Karlsruhe
ALLEMAGNE

Société Sport & Soleil
A l'attention de Monsieur Romuald Beaumont
3 rue des pêcheurs
64200 Biarritz
FRANCE

Karlsruhe, le...

(Objet :) Demande d'informations

Monsieur,

Notre SARL Moving GmbH, située à Karlsruhe en Allemagne, est spécialisée dans les articles de sport. Nous achetons nos produits à travers toute l'Europe pour les revendre à des écoles de sport en Allemagne. En faisant des recherches sur Internet, nous avons découvert que votre société propose une large gamme/ grande diversité d'articles pour les sports de plage. Ces articles nous intéressent particulièrement et, afin de savoir s'ils peuvent correspondre à nos besoins, nous aimerions obtenir certaines informations concernant les produits suivants :

- T-shirts de la ligne Running : sont-ils disponibles dans les tailles 44, 46 et 48 ?
- Maillots de bain de la ligne ActivSwim : peut-on les commander également en blanc, rose, violet et bleu ?
- Bodyboards de la ligne Coolwave : peut-on bénéficier d'une remise à partir de 200 boards ?
- Shorties et combinaisons de plongée : est-il possible de les commander avec cagoule et pourraient-ils avoir une épaisseur plus importante ?
- Chaussures de sport en cuir de la ligne Footing : sont-elles disponibles dans différents coloris ?

En cas de commande importante, nous aimerions pouvoir être livrés sous quinzaine. Nous serions très heureux de vous passer une commande d'essai si vous êtes en mesure de répondre aux attentes formulées plus haut. Si cette commande nous donne entière satisfaction, nous serons prêts à établir une collaboration durable avec votre société. Dans cette perspective, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous indiquer/ préciser à partir de quelle quantité vous nous accorderiez une remise.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Sabine Nickel

PDG/Gérante

4 Korrespondenz (II)

Berger Reisen
Hauptstrasse 4
83022 Rosenheim
ALLEMAGNE

Association Rando Charente
A l'attention de Monsieur Roland Duval
10 rue du Vieux Port
17000 La Rochelle
FRANCE

Rosenheim, le 15 novembre 2012

(Objet :) Votre demande du 12 novembre 2012

Monsieur,

Nous accusons réception de votre demande du 12/11/2012 et vous en remercions. Tout d'abord, nous vous informons que nos locations sont toutes situées au pied des montagnes bavaroises et sont accessibles par route (voiture ou bus). Elles se trouvent aussi à proximité de deux restaurants proposant une cuisine régionale, de trois cafés, d'un bureau d'information touristique ainsi que d'une station d'urgence médicale. Vous trouverez ci-joint une brochure en anglais provenant du bureau d'information touristique. Le personnel y est francophone.

Tous nos appartements disposent de deux chambres à deux lits (lit enfant sur demande), d'un salon (couchage possible pour 2 personnes), d'une cuisine équipée, de deux salles de bain avec douche et toilettes. Le prix de la location est de 650 euros par semaine (frais de nettoyage compris). Nous avons encore trois appartements disponibles du 15/06/2013 au 13/07/2013 ou du 14/09/2013 au 05/10/2013.

Nos gîtes peuvent accueillir 20 personnes maximum (5 chambres à 4 couchages maximum) et disposent de deux grandes cuisines équipées, de deux salles d'eau (avec respectivement 3 douches, 4 lavabos, 3 WC), une salle à manger, un grand salon avec coin bibliothèque, bar et jeux, une entrée avec possibilités de rangement. Deux gîtes sont encore libres du 17/08/2013 au 21/09/2013. Leur prix est de 1900 euros par semaine (frais de nettoyage compris).

Nous proposons des randonnées d'une demi-journée (4 heures maximum) ou d'une journée complète (8 heures maximum) avec un guide de montagne francophone. Le prix de ces randonnées s'élève à 80 euros (demi-journée) ou 150 euros (journée complète) par groupe (8 personnes maximum par groupe). Nous organisons aussi des excursions de deux jours avec repas du soir, nuitée et petit-déjeuner dans un refuge aux tarifs suivants : 60 euros par adulte et 40 euros par enfant de 6 à 13 ans.

Je vous envoie en annexe quelques photos de nos gîtes et appartements. Monsieur Lamarche, qui parle français, reste à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. Vous pouvez le joindre (sauf le lundi matin et le mercredi après-midi) par téléphone (son numéro de poste est le 767) ou par e-mail (lamarche@bergerreisen.de).

Nous espérons avoir le plaisir d'effectuer prochainement une réservation pour votre association et tenons à vous informer que nous vous accorderons dans ce cas un escompte de 5% pour un paiement par virement bancaire dans les 30 jours net.

Veuillez recevoir, Monsieur, nos plus cordiales salutations.

Annette Berger

(P.J.)

5 Korrespondenz (III)

Transkribierung des Hörverstehenstextes

Chères Montclairaises, chers Montclairois,

Voilà un an que vous m'avez élu maire de Montclair et je vous remercie de votre confiance. En un an, Montclair a déjà beaucoup changé.

Premièrement, nous avons depuis six mois deux nouveaux ronds-points qui permettent une circulation plus fluide en centre-ville.

Deuxièmement, la rénovation du centre sportif a été très profitable puisque nous avons constaté une forte augmentation du nombre d'abonnés, qui est passé de 250 à 450 durant l'été, atteignant ainsi son record. En effet, tous les cours étaient complets et beaucoup d'entre vous ont découvert les nouveautés du centre nautique en suivant les cours de planche à voile, de surf et de kayak.

Troisième point, le centre culturel proposera dès septembre tout un programme d'activités artistiques et de conférences parallèlement aux spectacles de la saison, ceci afin de satisfaire une demande toujours croissante.

Notre ville grandit et voilà que depuis le 1^{er} mars 2012, notre commune a atteint le chiffre de 10 000 habitants. Dans le cadre du développement communal, nous avons fixé de nouveaux objectifs pour 2013.

Notre premier objectif est de rendre Montclair encore plus propre. Des journées de sensibilisation seront organisées dans les écoles et des actions de ramassage des déchets auront lieu à travers la ville. Les volontaires qui y participeront seront invités à un apéritif offert par la mairie en soirée et recevront des bons de réduction pour les activités du centre culturel.

Deuxième objectif : gagner une quatrième fleur en tant que ville fleurie. Différentes propositions d'aménagement des espaces verts sont à l'étude et nous vous invitons tous à améliorer notre cadre de vie. Les initiatives personnelles seront récompensées.

Enfin, nous construirons une piste cyclable entre Montclair centre-ville et le lac, accessible aujourd'hui uniquement en voiture.

Ainsi, c'est avec un nouveau visage que Montclair accueillera sa ville jumelée, Schönsee, du 11 au 25 mai et du 7 au 14 septembre 2013. Si vous désirez recevoir un ou plusieurs participants au jumelage, veuillez contacter Ingrid Perrin au 04 29 34 75 88 ou par e-mail : « ingrid (I-N-G-R-I-D), point, perrin (P-E-2R-I-N), arobase, monclair, point, F-R ».

Madame Perrin est en contact avec les habitants de Schönsee pour organiser ces échanges.

Vous trouverez toutes les informations sur nos objectifs de développement communal en consultant le site www.montclair.fr.

Merci de votre attention.

Zusammenfassung

Betreff: Ansprache des Oberbürgermeisters von Montclair, Nicolas Verdeau:

Jahresrückblick, Ziele und neue Projekte

1. Nicolas Verdeau ist seit einem Jahr Oberbürgermeister von Montclair.

Zwei erfolgreiche Projekte sind schon durchgeführt worden:

- die Einweihung von zwei neuen Kreisverkehren;
- die Renovierung des Sportzentrums, die zu einer Erhöhung der Besucherzahl geführt hat.

Im Bereich Wassersport wurden neue Kurse angeboten (Windsurfen, Wellenreiten, Kajak) und alle Kurse waren ausgebucht.

2. Ab September werden im Kulturzentrum künstlerische Aktivitäten und Vorträge angeboten, die in Zusammenhang mit den angebotenen Veranstaltungen stehen.

Damit reagiert die Stadt Montclair auf eine stetig steigende Nachfrage.

3. Seit dem 01.03.2012 hat die Stadt Montclair 10 000 Einwohner. Die Ziele und Projekte der Stadt für 2013 sind folgende:

- Montclair soll durch Sensibilisierungsmaßnahmen in den Schulen und Müll-Sammel-Aktionen in der ganzen Stadt sauberer werden. Die Teilnehmer der Aktionen werden vom Rathaus zu einem Umtrunk eingeladen und bekommen Ermäßigungsgutscheine für die Aktivitäten des Kulturzentrums.
- Montclair soll als „ville fleurie“ noch attraktiver werden und mit einer vierten Blume ausgezeichnet werden. Vorschläge zur Neugestaltung der Grünanlagen werden bearbeitet und jeder Einwohner soll an der Verschönerung der Stadt teilnehmen. Eigeninitiativen werden belohnt.
- Ein Radweg zwischen dem Stadtzentrum und dem See von Montclair wird gebaut.

4. Die Teilnehmer des Austauschprogramms kommen vom 11.05. bis zum 25.05.2012

und vom 07.09 bis zum 14.09.2013 nach Montclair. Ansprechpartnerin für das Austauschprogramm ist Frau Ingrid Perrin (Tel. 0033 4 29 34 75 88, ingrid.perrin@montclair.fr).

5. Mehr Informationen über die neuen Projekte findet man im Internet unter www.montclair.fr.